

Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo ku śmierci chyli się jej dom, a jej szlaki ku duchom zmarłych,* ⁽¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	bo jej dom chyli się ku śmierci, na jej szlakach czyhają duchy zmarłych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo jej dom chyli się ku śmierci, a jej ścieżki ku umarłym;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo się nachyla ku śmierci dom jej, a do umarłych ścieszki jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zapomniała przymierza Boga swego. Abowiem dom jej nachylił się do śmierci i szcieżki jej do piekła:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Już dom jej do Śmierci się chyli, ku ceniom [Szeolu] jej drogi:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jej ścieżka schodzi w dół do śmierci, a jej drogi do krainy cieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jej dom bowiem chyli się ku śmierci, ku krainie cieni wie dzie jej droga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego jej dom chyli się ku śmierci, jej drogi prowadzą do krainy cieni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo dom jej chyli się ku śmierci, a ścieżki jej wiodą do otchłani -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вона поклала свій дім при смерті і свої осі з земними при аді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż wraz ze swoim domem nachyla się ku śmierci, a jej manowce prowadzą do cieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem dom jej ku śmierci się chyli, a jej szlaki – ku tym, którzy są bezsilni w śmierci.

¹⁾ Być może: Bo w śmierci pogrąża się jej droga,/ w cieniach zmarłych jej szlaki. Zamiast jej dom, בֵּתָהּ (betah), ścieżka, נֶתִיבָהּ (netiwa h), wg G: przy śmierci bowiem stoi jej dom i przy Hadesie z duchami zmarłych jej ścieżki, ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ παρὰ τῷ ᾧ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς.